Porównanie tłumaczeń Jana 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu ― kobieta: Panie, widzę że prorok jesteś Ty. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu kobieta Panie widzę że prorok jesteś Ty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta do Niego: Panie, widzę, że jesteś prorokiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu kobieta: Panie, widzę, że prorokiem jesteś ty. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu kobieta Panie widzę że prorok jesteś Ty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie — zauważyła kobieta — widzę, że jesteś prorokiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta mu powiedziała: Panie, widzę, że jesteś prorokiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła mu niewiasta: Panie! widzę, żeś ty jest prorok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła mu niewiasta: Panie, widzę, iżeś ty jest prorok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekła do Niego kobieta: Panie, widzę, że jesteś prorokiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła mu niewiasta: Panie, widzę, żeś prorok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta Mu odpowiedziała: Panie, widzę, że jesteś prorokiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kobieta zawołała: „Panie, widzę, że Ty jesteś prorokiem! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kobieta rzekła Mu: „Panie, widzę, że Ty jesteś prorokiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Widzę, Panie, że jesteś prorokiem! - powiedziała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu kobieta: Panie, widzę, żeś prorok! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже жінка до нього: Пане, я бачу, що ти пророк. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu ta kobieta: Utwierdzający panie, szukając teorii oglądam że jakiś prorok jakościowo jesteś ty. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu niewiasta: Panie, widzę, że ty jesteś prorokiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Panie, widzę, że jesteś prorokiem - odrzekła kobieta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niewiasta rzekła mu: ”Panie, widzę, że jesteś prorokiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, widzę, że jesteś prorokiem!—powiedziała. |

1. 1) <x>470 21:11</x>; <x>500 7:40</x>; <x>500 9:17</x>; <x>530 14:24-25</x> [↑](#footnote-ref-2)